

Medsensorveiledning

POR1101, våren 2021

Ana Rita Ferreira e Diana Santos

(den kommer først på portugisisk, og så på norsk)

Sobre a cadeira POR1101

Esta cadeira corresponde a um primeiro nível de gramática portuguesa a nível universitário. Por semana está dividida numa aula teórica de 45 minutos, e uma aula prática de uma hora e meia. São 14 semanas, o que corresponde a 42 horas (porque os quartos de hora de intervalo contam para a UiO). A primeira aula é de apresentação e a última de revisões, o que significa que são dadas 12 aulas de matéria. Além de quatro trabalhos de qualificação obrigatórios, os alunos têm redações para escrever e, todas as semanas, exercícios gramaticais e perguntas de interpretação em relação a um texto que depois é usado na aula prática. Todos estes exercícios são opcionais.

Sobre o exame em geral

O exame tem quatro partes diferentes: perguntas de compreensão de um texto, perguntas gramaticais sobre esse mesmo texto, uma redação em português de cerca de 100 palavras, e perguntas gramaticais independentes, que podem surgir aleatoriamente segundo três variações.

Nas perguntas de compreensão do texto, a ênfase é na compreensão e na explicação e formulação adequadas. Sobretudo a última pergunta, de discussão, pretende ver a que ponto o aluno consegue exprimir opiniões próprias, e defendê-las. Evidentemente que a correção do português usado também é avaliada. O repetir o texto em vez de explicar por suas próprias palavras ou dizer coisas que não são o que se perguntou são provas de falta de compreensão e devem ser, portanto, penalizadas.

As perguntas gramaticais sobre o texto pretendem medir a compreensão dos fenómenos linguísticos ensinados na cadeira, e constituem tradicionalmente a parte mais difícil do exame. Os alunos têm de demonstrar compreensão dos fenómenos, conhecer a terminologia, e aplicar o seu conhecimento a casos concretos.

Na redação, pretende-se avaliar a facilidade de redação em português, de construção de um texto apropriado e de discutir ou contar algo. São de preferir e/ou valorizar textos mais complexos mesmo que com mais erros gramaticais, do que uma série de frases banais e curtas mesmo sem erros. Finalmente, as perguntas gramaticais independentes são uma forma de avaliar o aluno na maioria dos fenómenos gramaticais ensinados, através de exercícios simples de reescrita ou de escolha de palavras a incluir. São a parte comparativamente mais fácil de todo o exame, e que apenas exige ter treinado este tipo de exercícios antes.

As respostas às perguntas de interpretação são apenas, naturalmente, indicativas, exceto nos casos em que a pergunta se reporte a informação veiculada pelo texto.

Parte A.

1- Perguntas de interpretação

- a) (1) A marca Tory Burch publicou no Facebook uma desculpa aos portugueses porque milhares de pessoas se insurgiram nos media sociais após a marca ter colocado à venda um modelo caríssimo que era uma cópia da tradicional camisola poveira, dizendo que se tratava de uma criação original de inspiração mexicana.
- b) (2) Face à polémica levantada, além de assumir o erro e pedir desculpa aos portugueses Tory Burch alterou o nome e a descrição da peça, de modo a fazer referência à tradição poveira,

colocou também um link para a página da Câmara Municipal da Póvoa de Varzim e está a colaborar com a autarquia para apoiar os artesãos locais.

c) (1) Ao receber uma proposta de protocolo, a autarquia parou temporariamente o processo de intentar uma ação judicial contra a estilista. Contudo, a forma como isso está mencionado no texto, usando uma oração temporal que pode dar a impressão de que foi a própria proposta de protocolo que levou à ação judicial, faz com que demos alguma pontuação também aos alunos que interpretaram assim.

d) (2)

Parte B.

2- Perguntas gramaticais sobre o texto

a) (3) Expressões temporais são elementos numa frase ou oração que especificam o tempo. Neste texto seriam *Após polémica; até agora; esta quinta-feira; desde 1800; ainda*. Como todos os alunos sem exceção escolheram interpretar "expressões temporais" como preposições ou advérbios com sentido de tempo, decidimos -- para este exame apenas -- aceitar essa resposta e classificar em conformidade. Os casos considerados certos seriam então *após, até, agora, desde e ainda*.

b 1. (2) Presente conjuntivo. Utilizado para exprimir incerteza quanto ao desenrolar do caso.

b 2. (2) *As negociações já decorreram, e a Câmara não pretendeu/ pretendia/ tinha pretendido ser indemnizada, mas o processo judicial manteve-se/ mantivera-se/ tinha-se mantido em cima da mesa caso não se chegasse/ tivesse chegado a um "acordo duradouro".*

c) (2) Pediram sinceras desculpas aos Portugueses. Foi uma falha não terem feito referência às bonitas e tradicionais camisolas de pescadores tão representativas da cidade da Póvoa de Varzim. / A empresa Tory Burch pediu sinceras desculpas aos portugueses e reconheceu que tinha sido uma falha não ter/terem feito referência às bonitas e tradicionais camisolas de pescadores tão representativas da cidade da Póvoa de Varzim.

Parte C.

3- Redação

(10)

Parte D. Gramática

4- Preposições temporais

a) (1) há/ faz

b) (1) há/ faz/ durante

c) (1) aos

d) (1) à/ de

e) (1) de/ pela

a) à/ de

b) de/ pela

c) aos

d) há/ faz

e) há/ faz/ durante

a) às

b) há/ faz

c) de/ pela

d) há/ faz/ durante

e) de/ à / durante a

5- Infinitivo ou conjuntivo

- a) (1) Ela gosta que os irmão andem de bicicleta.
- b) (1) Você quer fazer a árvore de Natal?
- c) (1) Desejo que os alunos tenham umas férias relaxadas.
- d) (1) Para a firma cumprir todos os objetivos é preciso que a Luísa trabalhe mais./ Para a firma cumprir todos os objetivos é preciso a Luísa trabalhar mais.
- e) (1) Se ela quisesse que nós ficássemos elegantes, não teria comprado tantos chocolates.

- a) Desejo que todos tenham umas férias relaxadas.
- b) Eles gostam que a irmã faça desporto.
- c) Você quer fazer o bolo?
- d) Se ele quisesse que a namorada tivesse umas férias animadas, não teria escolhido o campo.
- e) O Rui não quer gastar tanto dinheiro.

- a) Você deseja comprar o jornal?
- b) Nós gostamos de fazer pão aos domingos.
- c) Para a firma cumprir todos os objetivos é preciso que a Luísa trabalhe mais. / Para a firma cumprir todos os objetivos é preciso a Luísa trabalhar mais.
- d) O Rui não quer gastar tanto dinheiro.
- e) O Carlos planeou tudo para que a mãe tenha uma velhice despreocupada.

6- Tempos verbais

- a) provem
- b) ouço/ ouvia
- c) anunciou
- d) trazer
- e) farei/ faço
- f) (PB) tramando
- g) querido
- h) a resolver
- i) pudermos
- j) corra
- k) fossemos
- l) visse
- m) foi
- n) estarei/ estou/ vou estar
- o) Queria/ Quero/ Queria

- a) precisar
- b) fomos/ foram
- c) fizeres
- d) experimentaremos/ vamos experimentar
- e) possa
- f) tentando
- g) creio
- h) a fazer
- i) quiser
- j) começarão/ começam/ vão começar
- k) anunciou
- l) trazer
- m) Quero/ Queria/ Queria

- n) consigamos
- o) visse

- a) possa
- b) anunciará/ vai anunciar/ anuncia
- c) estou/ estarei/ vou estar/ estamos/ estaremos/ vamos estar/ está/ estará/ vai estar/ estão/ estarão/ vão estar
- d) ouvisse
- e) compro/ comprarei/ vou comprar/ compramos/compraremos/ vamos comprar/ compra/ comprará/ vai comprar/ compram/ vão comprar
- f) fazendo
- g) vier
- h) a tentar
- i) corrijam
- j) comprares/ comprar
- k) pinto/ pintarei/ vou pintar
- l) tido
- m) quisesse
- n) pudermos
- o) vimos

7- Advérbios

- a) Porém/ Todavia/ No entanto/ Ainda assim/ Contudo/ Mesmo assim/ Apesar disso
- b) Por isso/ assim/ conseqüentemente/ Portanto/ Logo
- c) sobretudo/ especialmente/ principalmente/ particularmente

- a) Por isso/ Portanto
- b) Porém/ Todavia/ Contudo/ Ainda assim/ No entanto
- c) afinal

- a) sobretudo/ especialmente/ principalmente
- b) felizmente/ afinal
- c) Pelo contrário/ Ao invés/ Infelizmente

8- Talvez

- a) Talvez o pai não saiba cantar./ O pai talvez não saiba cantar.
- b) Talvez as amigas façam malha sem parar./ As amigas talvez façam malha sem parar.
- c) Talvez Miguel só pensasse em ajudar. / Miguel talvez só pensasse em ajudar.
- d) Talvez eles quisessem explicar tudo. / Eles talvez quisessem explicar tudo.

- a) Talvez a Luísa não queira ir à praia./ A Luísa talvez não queira ir à praia.
- b) Talvez ele julgue que vai vencer o concurso./ Ele talvez julgue que vai vencer o concurso.
- c) Talvez o Paulo não goste de pepinos./ O Paulo talvez não goste de pepinos.
- d) Talvez eles viajem esta tarde. / Eles talvez viajem esta tarde.

- a) Talvez nós queiramos tudo sem esforço. / Nós talvez queiramos tudo sem esforço.
- b) Talvez a Tânia não consiga passar no exame de condução. / A Tânia talvez não consiga passar no exame de condução.
- c) Talvez elas façam tudo de antemão. / Elas talvez façam tudo de antemão.
- d) Talvez eu possa ajudar. / Eu talvez possa ajudar.

9- Diminutivos e aumentativos

- d) saquinho
- e) copinhos
- f) canzarrão/ cãozarrão

- a) macaquinho
- b) peixão
- c) pratinhos

- a) franguinho
- b) casarão
- c) garfinhos

NORSK

Om emnet POR1101

Dette emnet svarer til et første universitetsnivå i portugisisk grammatikk. Det har bestått av en time (45 minutter) teori og en og en halv time øvelse i uka. I 14 uker, til sammen 42 timer (fordi pausen på ett kvarter teller på UiO). Den første timen er en presentasjon av emnet, og den siste er bare en repetisjon. Derfor er det bare 12 uker som utgjør det egentlige kurset. I tillegg til en obligatorisk kvalifiseringsoppgave, der studentene skriver om et sted i den portugisisk talende verden, har studentene kunnet skrive en stil, og hver uker øve på grammatikk oppgaver, svare på spørsmål om ukens tekst. Alle disse øvelsene er frivillige.

Alminnelig om eksamen

Eksamenen består av fire ulike deler: Spørsmål om forståelse av en tekst, spørsmål om grammatikk med utgangspunkt i den samme teksten, en kort stil på portugisisk på cirka 100 ord, og spørsmål om grammatikk i alminnelighet, hvor det trekkes tilfeldig 1 av 3 oppgaver.

Ved spørsmålene om tekstforståelse ligger vekten på å forstå og på å forklare på dekkende måte. Særlig det siste spørsmålet er for å se i hvilken grad studenten er i stand til å uttrykke egne meninger og å forsvare dem. Men det blir naturligvis også vurdert hvor riktig den portugisiske språkbruken er. Å gjenta teksten i stedet for å forklare innholdet med egne ord eller å si ting som det ikke spørres etter, er tegn på manglende forståelse og trekker ned.

De grammatiske spørsmålene med tilknytning til teksten skal måle forståelsen av de språklige trekkene som det har blitt undervist om på emnet, og utgjør tradisjonelt den vanskeligste delen av eksamen. Studentene må vise at de forstår de grammatiske fenomenene, kan terminologien, og bruke innsikten sin i konkrete tilfeller.

Når det gjelder stilskriving, er formålet å vurdere hvor godt studentene skriver portugisisk, hvordan de er i stand til å bygge opp en passende tekst og å drøfte eller fortelle noe. Mer komplekse tekster – selv med grammatiske feil – vurderes høyere enn en serie med enkle og korte setninger, selv om de er feilfrie.

De grammatiske spørsmålene som ikke er direkte knyttet til teksten, er en måte å vurdere hvordan studenten mestrer de fleste grammatiske trekkene som det har blitt gitt undervisning i. Det skjer i

form av enkle omskrivingsøvelser eller fyller ut riktig ord. Dette er den forholdsvis letteste delen av hele eksamenen, siden den bare forutsetter at en har fulgt med på slike øvelser før.

Eksamen våren 2021

Det fins naturligvis ikke noen faste svar på alle de spørsmålene som gjelder forståelse – med unntak av dem som gjelder særskilte opplysninger som er gitt i teksten. Mulige svar:

Parte A.

1- Perguntas de interpretação

- a) (1) A marca Tory Burch publicou no Facebook uma desculpa aos portugueses porque milhares de pessoas se insurgiram nos media sociais após a marca ter colocado à venda um modelo caríssimo que era uma cópia da tradicional camisola poveira, dizendo que se tratava de uma criação original de inspiração mexicana.
- b) (2) Face à polémica levantada, além de assumir o erro e pedir desculpa aos portugueses Tory Burch alterou o nome e a descrição da peça, de modo a fazer referência à tradição poveira, colocou também um link para a página da Câmara Municipal da Póvoa de Varzim e está a colaborar com a autarquia para apoiar os artesãos locais.
- c) (1) Ao receber uma proposta de protocolo, a autarquia parou temporariamente o processo de intentar uma ação judicial contra a estilista. Contudo, a forma como isso está mencionado no texto, usando uma oração temporal que pode dar a impressão de que foi a própria proposta de protocolo que levou à ação judicial, faz com que demos alguma pontuação também aos alunos que interpretaram assim.
- d) (2)

Parte B.

2- Perguntas gramaticais sobre o texto

- a) (3) Expressões temporais são elementos numa frase ou oração que especificam o tempo. Neste texto seriam *Após polémica; até agora; esta quinta-feira; desde 1800; ainda*. Como todos os alunos sem exceção escolheram interpretar "expressões temporais" como preposições ou advérbios com sentido de tempo, decidimos -- para este exame apenas -- aceitar essa resposta e classificar em conformidade. Os casos considerados certos seriam então *após, até, agora, desde e ainda*.
- b 1. (2) Presente conjuntivo. Utilizado para exprimir incerteza quanto ao desenrolar do caso.
- b 2. (2) *As negociações já decorreram, e a Câmara não pretendeu/ pretendia/ tinha pretendido ser indemnizada, mas o processo judicial manteve-se/ mantivera-se/ tinha-se mantido em cima da mesa caso não se chegasse/ tivesse chegado a um "acordo duradouro"*.
- c) (2) Pediram sinceras desculpas aos Portugueses. Foi uma falha não terem feito referência às bonitas e tradicionais camisolas de pescadores tão representativas da cidade da Póvoa de Varzim. / A empresa Tory Burch pediu sinceras desculpas aos portugueses e reconheceu que tinha sido uma falha não ter/terem feito referência às bonitas e tradicionais camisolas de pescadores tão representativas da cidade da Póvoa de Varzim.

Parte C.

3- Redação

(10)

Parte D. Gramática

4- Preposições temporais

- a) (1) há/ faz
- b) (1) há/ faz/ durante

- c) (1) aos
- d) (1) à/ de
- e) (1) de/ pela

- a) à/ de
- b) de/ pela
- c) aos
- d) há/ faz
- e) há/ faz/ durante

- a) às
- b) há/ faz
- c) de/ pela
- d) há/ faz/ durante
- e) de/ à / durante a

5- Infinitivo ou conjuntivo

- a) (1) Ela gosta que os irmão andem de bicicleta.
- b) (1) Você quer fazer a árvore de Natal?
- c) (1) Desejo que os alunos tenham umas férias relaxadas.
- d) (1) Para a firma cumprir todos os objetivos é preciso que a Luísa trabalhe mais./ Para a firma cumprir todos os objetivos é preciso a Luísa trabalhar mais.
- e) (1) Se ela quisesse que nós ficássemos elegantes, não teria comprado tantos chocolates.

- a) Desejo que todos tenham umas férias relaxadas.
- b) Eles gostam que a irmã faça desporto.
- c) Você quer fazer o bolo?
- d) Se ele quisesse que a namorada tivesse umas férias animadas, não teria escolhido o campo.
- e) O Rui não quer gastar tanto dinheiro.

- a) Você deseja comprar o jornal?
- b) Nós gostamos de fazer pão aos domingos.
- c) Para a firma cumprir todos os objetivos é preciso que a Luísa trabalhe mais. / Para a firma cumprir todos os objetivos é preciso a Luísa trabalhar mais.
- d) O Rui não quer gastar tanto dinheiro.
- e) O Carlos planeou tudo para que a mãe tenha uma velhice despreocupada.

6- Tempos verbais

- a) provem
- b) ouço/ ouvia
- c) anunciou
- d) trazer
- e) farei/ faço
- f) (PB) tramando
- g) querido
- h) a resolver
- i) pudermos
- j) corra
- k) fossemos
- l) visse

- m) foi
- n) estarei/ estou/ vou estar
- o) Queria/ Quero/ Queria

- a) precisar
- b) fomos/ foram
- c) fizeres
- d) experimentaremos/ vamos experimentar
- e) possa
- f) tentando
- g) creio
- h) a fazer
- i) quiser
- j) começarão/ começam/ vão começar
- k) anunciou
- l) trouxe
- m) Quero/ Queria/ Queria
- n) consigamos
- o) visse

- a) possa
- b) anunciará/ vai anunciar/ anuncia
- c) estou/ estarei/ vou estar/ estamos/ estaremos/ vamos estar/ está/ estará/ vai estar/ estão/ estarão/ vão estar
- d) ouvisse
- e) compro/ comprarei/ vou comprar/ compramos/compraremos/ vamos comprar/ compra/ comprará/ vai comprar/ compram/ vão comprar
- f) fazendo
- g) vier
- h) a tentar
- i) corrijam
- j) comprares/ comprar
- k) pinto/ pintarei/ vou pintar
- l) tido
- m) quisesse
- n) pudermos
- o) vimos

7- Advérbios

- a) Porém/ Todavia/ No entanto/ Ainda assim/ Contudo/ Mesmo assim/ Apesar disso
- b) Por isso/ assim/ consequentemente/ Portanto
- c) sobretudo/ especialmente/ principalmente/ particularmente

- a) Por isso/ Portanto
- b) Porém/ Todavia/ Contudo/ Ainda assim/ No entanto
- c) afinal

- a) sobretudo/ especialmente/ principalmente
- b) felizmente/ afinal
- c) Pelo contrário/ Ao invés/ Infelizmente

8- Talvez

- a) Talvez o pai não saiba cantar./ O pai talvez não saiba cantar.
 - b) Talvez as amigas façam malha sem parar./ As amigas talvez façam malha sem parar.
 - c) Talvez Miguel só pensasse em ajudar. / Miguel talvez só pensasse em ajudar.
 - d) Talvez eles quisessem explicar tudo. / Eles talvez quisessem explicar tudo.
-
- a) Talvez a Luísa não queira ir à praia./ A Luísa talvez não queira ir à praia.
 - b) Talvez ele julgue que vai vencer o concurso./ Ele talvez julgue que vai vencer o concurso.
 - c) Talvez o Paulo não goste de pepinos./ O Paulo talvez não goste de pepinos.
 - d) Talvez eles viajem esta tarde. / Eles talvez viajem esta tarde.
-
- a) Talvez nós queiramos tudo sem esforço. / Nós talvez queiramos tudo sem esforço.
 - b) Talvez a Tânia não consiga passar no exame de condução. / A Tânia talvez não consiga passar no exame de condução.
 - c) Talvez elas façam tudo de antemão. / Elas talvez façam tudo de antemão.
 - d) Talvez eu possa ajudar. / Eu talvez possa ajudar.

9- Diminutivos e aumentativos

- d) saquinho
 - e) copinhos
 - f) canzarrão/ cãozarrão
-
- a) macaquinho
 - b) peixão
 - c) pratinhos
-
- a) franguinho
 - b) casarão
 - c) garfinhos